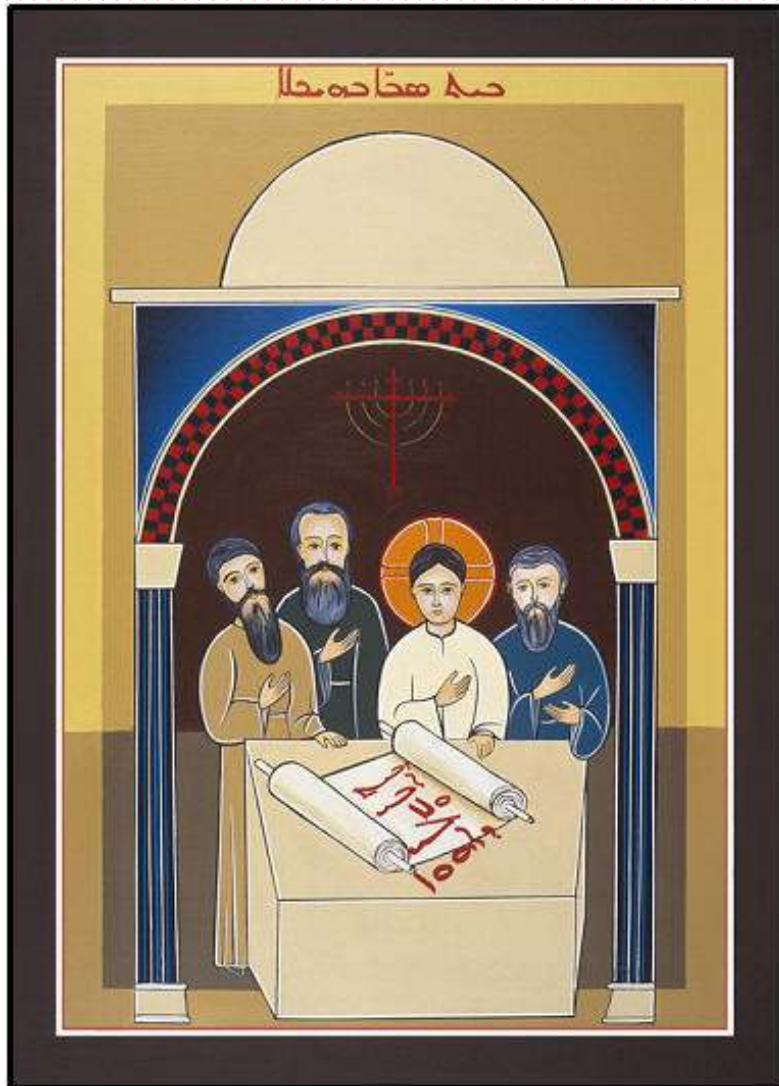


ܡܫܚܘܢܐ ܕܡܫܚܘܢܐ

konun trayono .by. - January 2010 - Janvier 2010

ܡܫܚܘܢܐ šabto Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܡܫܚܘܢܐ roobto Eve (Friday) (Vendredi)	ܡܫܚܘܢܐ hamšo bšabo 5 th of the week (Thursday) (Jeudi)	ܡܫܚܘܢܐ arb'o bšabo 4 th of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܡܫܚܘܢܐ tloto bšabo 3 rd of the week (Tuesday) (Mardi)	ܡܫܚܘܢܐ trên bšabo 2 nd of the week (Monday) (Lundi)	ܡܫܚܘܢܐ had bšabo 1 st of the week (Sunday) (Dimanche)
ܐ 2	ܐ 1					
ܐ 9	ܐ 8	ܐ 7	ܐ 6	ܐ 5	ܐ 4	ܐ 3
ܐ 16	ܐ 15	ܐ 14	ܐ 13	ܐ 12	ܐ 11	ܐ 10
ܐ 23	ܐ 22	ܐ 21	ܐ 20	ܐ 19	ܐ 18	ܐ 17
ܐ 30	ܐ 29	ܐ 28	ܐ 27	ܐ 26	ܐ 25	ܐ 31 ܐ 24

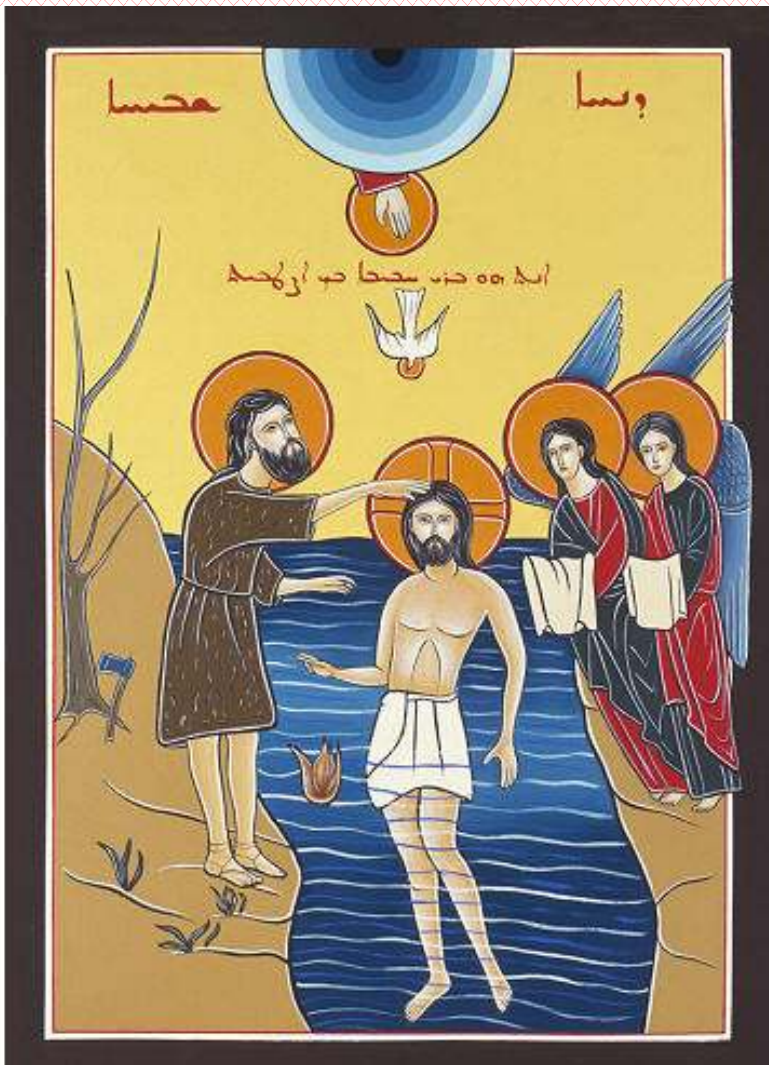
ܡܫܚܘܢܐ ܕܡܫܚܘܢܐ : ܡܫܚܘܢܐ



ܒܝܬ ܣܘܒܝܐ ܒܗܝܟܠܐ –

The Elders in the Temple
Les vieillards dans le temple

<p>1. The Circumcision of Our Lord. 1. La circoncision de notre Seigneur.</p>	<p>ܐܘܘܢܐ ܘܡܘܠܐ ܘܡܘܠܐ a. gzurtèh dmoran</p>
<p>3. The Finding of Our Lord in the Temple. 3. La découverte du Seigneur dans le Temple.</p>	<p>ܕܘܡܝܢܐ ܘܡܘܠܐ ܘܡܘܠܐ g. škeehooto dmoran bhayklo</p>
<p>The beginning of the Season of the Epiphany. Le début de la saison de l'Épiphanie.</p>	<p>ܗܘܘܐ ܐܝܘܡܐ ܘܡܘܠܐ šooroy zabno dènho</p>
<p>6. Epiphany of Our Lord 6. Épiphanie de Notre Seigneur</p>	<p>ܘܡܘܠܐ ܘܡܘܠܐ w. dènheh dmoran</p>
<p>10. First Sunday after the Epiphany. 10. Premier dimanche après l'Épiphanie.</p>	<p>ܕܘܡܝܢܐ ܘܡܘܠܐ ܘܡܘܠܐ ܘܡܘܠܐ y. had bšabo qadmoyo dbotar dènho</p>
<p>17. Second Sunday after the Epiphany. 17. Deuxième dimanche après l'Épiphanie.</p>	<p>ܕܘܡܝܢܐ ܘܡܘܠܐ ܘܡܘܠܐ ܘܡܘܠܐ yz. had bšabo trayono dbotar dènho</p>



دènhò šbeehò – **دلسا دلسا**
The Glorious Epiphany
La glorieuse Épiphanie

24. Third Sunday before Lent. For the Souls of the Priests.
24. Troisième dimanche avant le Carême. Pour les âmes des prêtres.
25. Monday of the Supplication of the Ninevites.
25. Lundi de la supplication des Ninivites.
26. Tuesday of the Supplication of the Ninevites.
26. Mardi de la supplication des Ninivites.
27. Wednesday of the Supplication of the Ninevites.
27. Mercredi de la supplication des Ninivites.
31. Second Sunday before Lent. The Just and the Righteous.
31. Deuxième dimanche avant le Carême. Les Justes et les Droits.

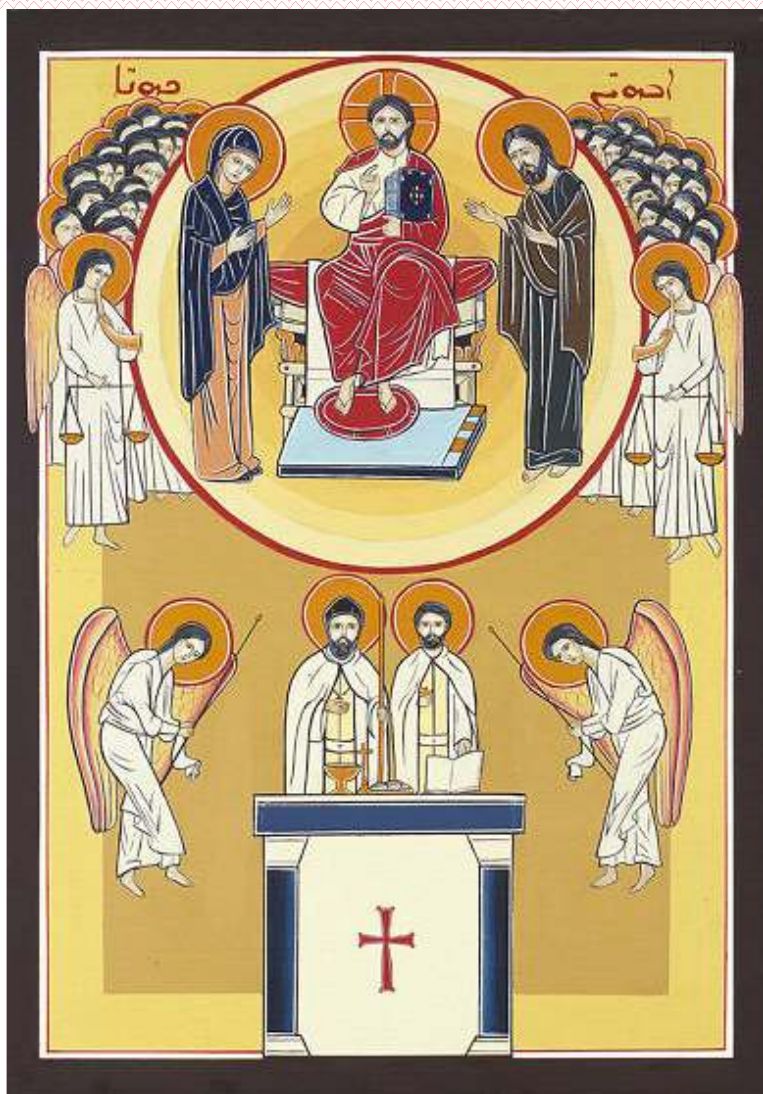
حذ. سَب حَعْمَا بِكَلْدَانَا بِوَمِير
زَهْمَا. سَكُو نَعْقِدِيهَوِ
وَجُهُتَا
kd. həd bšabo tleetoyo
daqdom şawmo. ɣlof
nafsothun dɣohné

حده. لَأَوْبِ حَعْمَا بِوَجْعِبَا
بُتْتَهْتَا
kh. trèn bšabo dbo'oto
dninwoyé

حده. لَأَكْبَا جَعْمَا بِوَجْعِبَا
بُتْتَهْتَا
kw. tloto bšabo dbo'oto
dninwoyé

حو. أَوْحَا جَعْمَا بِوَجْعِبَا
بُتْتَهْتَا
kz. arb'o bšabo dbo'oto
dninwoyé

لذ. سَب حَعْمَا لَأُونَا بِوَمِير
زَهْمَا. حَجَاتَا هَوُومَقَا
la. həd bšabo trayono daqdom
şawmo. lķeené wzadeeqé



abohayn kohné – ܐܒܘܗܝܢ ܕܩܘܪܕܐܢܐ

Our Fathers the Priests

Nos pères les Prêtres

1. Saint Basil and Gregory
1. Saint Basil et Grégoire

ܐܘܪܘܫܝܡܐ ܕܩܘܪܕܐܢܐ
a. baseleeyos
wagreegooreeyos

5. St. Paul the First of the Hermits.
5. St. Paul le premier des ermites.

ܡܘܪ ܦܐܘܠܘܫ ܩܕܡܘܝܘ
ܕܥܗܕܘܝܐ
h. mor fawlos qadmoyo
deehedyé

7. Praises of John the Baptist
7. Éloges de Jean-Baptiste

ܩܘܠܘܫܐ ܕܝܘܫܘܢ
ܡܐܝܡܘܢܐ
z. qoolosèh dyoohanon
ma'emdono

13. Saint Jacob of Nisibis
13. Saint Jacques de Nisibe

ܡܘܪ ܝܐܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܐ
yg. mor ya'qub dansebin

15. My Lady for the Seeds
15. Ma dame pour les graines

ܡܘܪ ܡܪܝܡ ܕܐܠ ܙܪܝܥܐ
yh. mort maryam d'al zar'è

15. Saint John Calybites
15. Saint Jean Calybite

ܡܘܪ ܝܘܫܘܢ ܕܩܘܪܕܐܢܐ
yh. yooohanon kurhoyo

16. The Chains of Peter
Head of the Apostles.
16. Les Chaînes de Pierre
Chef des Apôtres.

ܕܡܐ ܕܩܘܪܕܐܢܐ ܕܦܝܬܪ
ܕܩܦܘܠܐܝܬܐ
yw. šišloto dķeefo reešo
dašleehé



keené wzadeeqé – ܩܘܢܝܐ, ܥܠܡܝܢܐ

The Just and the Righteous

Les Justes et les Droits

<p>17. St. Anthony the Great 17. St. Antoine le Grand</p>	<p>ܩܘܢܝܐ ܕܐܢܬܘܢܝܘܫ ܩܘܢܝܐ yz. mor antoneeyos rabo</p>
<p>18. Athanasius the Doctor of Alexandria. 18. Athanasius le docteur d'Alexandrie.</p>	<p>ܩܘܢܝܐ ܕܐܬܢܐܣܝܘܫ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ yḥ. atanaseeyos malfono dalèksandreeya</p>
<p>19. Macarius the Egyptian 19. Macaire de l'Égypte</p>	<p>ܩܘܢܝܐ ܕܡܩܪܝܘܫ yṯ. maqareeyos mèşroyo</p>
<p>22. Timothy the Disciple of Paul. 22. Timothée le disciple de Paul.</p>	<p>ܩܘܢܝܐ ܕܩܝܡܘܢ ܕܦܘܠܘܫ ܩܘܢܝܐ ܕܦܘܠܘܫ kb. ṯemoṯeyos talmeedo dfawlos</p>
<p>23. Sergius the First Pope of Rome. 23. Serge le premier Pape de Rome.</p>	<p>ܩܘܢܝܐ ܕܣܪܓܝܘܫ ܩܘܢܝܐ ܕܪܘܡܐ ܩܘܢܝܐ ܕܪܘܡܐ kg. sèrgeeyos qadmoyo fafa droomi</p>



ܘܢܝܕܝܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢܐ – ܡܨܝܚܐ ܕܡܝܬܝܢܐ
 The Faithful Departed
 Les Défunts croyants

24. St. Francis the Doctor of Sales.
 24. St, François le docteur de Sales.

ܟܕܐ . ܡܘܪܝܢܐ ܩܝܘܢܝܢܐ ܡܠܦܘܢܐ
 ܡܠܦܘܢܐ
 kd. mor fransisko malfono
 dsalès

25. The Faith of Paul the Apostle.
 25. La foi de Paul l'Apôtre

ܟܗܐ . ܗܝܡܢܘܘܬܐ ܕܦܘܠܘܫ
 ܡܠܦܘܢܐ
 kh. haymonootèh dfawlos
 šleeħo

28. St. Ephrem the Syriac Doctor.
 28. St. Ephrem le docteur Syriaque.

ܟܗܐ . ܡܘܪܝܢܐ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܘܝܐ
 ܡܠܦܘܢܐ
 kh. mor afrêm suryoyo
 malfono

31. Don John Bosco
 31. Don Jean Bosco

ܟܗܐ . ܡܘܪܝܢܐ ܝܘܗܢܢܘܢ ܒܘܫܟܐ
 ܟܗܐ . ܡܘܪܝܢܐ ܝܘܗܢܢܘܢ ܒܘܫܟܐ
 la. moro yooħanon bosko